Parcel post agreement between the United States of America and Turkey, with regulations of execution. Signed at Ankara, May 25, 1935, at Washington, July 2, 1935; approved by the President, July 9, 1935.

May 25, 1935.
July 2, 1935.

ARRANGEMENT ENTRE LA TURQUIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par leur gouvernement respectif ont, d'un commun accord et sous réserve d'approbation par l'autorité supérieure compétente, arrêté l'arrangement suivant:

ARTICLE I.

OBJET DE L'ARRANGEMENT

Entre les États-Unis d'Amérique (y compris Alaska, Puerto Rico, Îles Vierges, Guam, Samoa et Hawai) d'une part et la Turquie d'autre part, il peut être échangé, sous la dénomination des colis postaux, des envois ne dépassant pas les poids et les dimensions maxima indiqués dans le Règlement d'exécution de cet Arrangement.

ARTICLE II.

COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque Administration garantit la liberté de transit sur son territoire, dans les relations avec les pays avec lesquels elle entretient un échange de colis, pour tout colis originaire ou à destination de l'autre Administration contractante.

2. Chaque Administration doit notifier à l'autre les pays pour lesquels les colis peuvent être expédiés par son intermédiaire, les droits qui doivent lui être bonifiés de ce chef, et les autres conditions.

AGREEMENT BETWEEN TURKEY AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST

Parcel post agreement with Turkey.

The undersigned, by virtue of the powers conferred upon them by their respective governments, have by common consent and subject to approval by the competent superior authorities, drawn up the following Agreement:

ARTICLE I.

OBJECT OT THE AGREEMENT.

Object.

Territory embraced.

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and hawaii) on one hand, and Turkey, on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution of this Agreement.

Post, p. 3217.

ARTICLE II.

TRANSIT PARCELS.

Transit parcels.

Rights guaranteed.

1. Each Administration guarantees liberty of transit over its territory, in relations with countries with which it maintains an exchange of parcels, for every parcel originating in or destined for the other contracting Administration.

Notices.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, the charges due to it therefor, and other conditions.

Requirements.

3. Pour être acceptés au transit, les colis doivent être conformes aux prescriptions du pays intermédiaire.

3. To be accepted in transit, parcels must be in conformity with the provisions of the intermediate country.

Article III.

Postage, etc.

TAXES ET DROITS.

Collecting, from sender.

1. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur de chaque colis, suivant les prescriptions en vigueur dans son service, les taxes de transport, les taxes à la valeur, ainsi que les droits pour les avis de réception et les recherches.

Prepayment.

2. Les taxes et droits prévus au § 1 doivent être payés d'avance, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi des colis.

No other charges.

3. Il ne peut être perçu aucun droit et aucune taxes autres que ceux prévus par le présent Arrangement ou par son Règlement d'exécution.

Article III.

POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of the country of origin is authorized to collect from the sender of each parcel, in accordance with the provisions in force in its service, the postage charges and insurance fees, as well as the fees for return receipts and inquiries.

2. The charges and fees provided for in Section 1 must be paid in advance, save in case of reforwarding or return of parcels.

3. No fee or postage charge other than those provided for by the present Agreement or its Regulations of Execution may be collected.

Article IV.

Preparation of parcels.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Packing.

Chaque colis doit être emballé conformément aux prescriptions du Règlement d'Exécution.

Post, p. 3217.

Article IV.

PREPARATION OF PARCELS.

Every parcel shall be packed in accordance with the provisions of the Regulations of Execution.

Article V.

Prohibitions.

INTERDICTIONS.

Articles specified.

1. Il est interdit d'insérer dans les colis postaux:

(a) des lettres, notes, ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle. Il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives et une copie simple de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

(b) un objet portant une adresse autre que celle du destinataire de l'envoi;

(c) tout animal vivant, excepté les sangsues;

(d) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres d'un des deux pays;

Article V.

PROHIBITIONS.

1. It is forbidden to inclose in parcels:

(a) letters, notes or documents having the character of actual and personal correspondence. It is permissible, however, to inclose in the parcel the open invoice, reduced to essential features, and a simple copy of the address of the parcel with mention of the address of the sender;

(b) an article bearing an address other than that of the addressee of the parcel;

(c) any live animal, except leeches.

(d) any articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of one of the two countries;

(e) Toutes les matières explosibles ou inflammables et, en général, tout objet qui par sa nature ou par son emballage peut présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois;

(f) des objets obscènes ou immoraux;

(g) il est, en outre, interdit d'expédier dans des colis non assurés:

Des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non) des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des objets énumérés sous (g) est expédié sans être assuré, il le sera fait par le pays destinataire et sera traité en conséquence.

2. Quand un colis tombant sous le coup de ces interdictions est expédié par une Administration à l'autre, cette dernière procédera en conformité de ses propres lois et règlements intérieures.

Les matières explosibles ou inflammables ainsi que les documents, images et autres objets injurieus à la morale publique pourront être détruits sur place par l'Administration qui en constatera la présence.

Le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi du colis à l'expéditeur. La lettre, etc., est, toutefois, frappée du timbre pour la perception du destinataire de la taxe postale réglementaire.

Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau International de l'Union Postale Universelle, tous les objets prohibés. Toutefois, elles n'assument de ce chef aucune responsabilité envers les organes de la douane et de la police ou envers l'expéditeur.

(e) any explosive or inflammable material, and in general, any article which by its nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other parcels.

(f) obscene or immoral articles;

(g) it is, moreover, forbidden to send in uninsured parcels: Designated uninsured articles.

Coins, bank notes, currency notes, securities payable to bearer, platinum, gold or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewels, or other precious articles.

If a parcel which contains articles enumerated under (g) is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the country of destination and treated accordingly.

2. When a parcel contravening these prohibitions is sent by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its own laws and inland regulations. Prohibited articles erroneously handled.

Explosive or inflammable materials as well as documents, pictures and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.

The fact that a parcel contains a letter, note or document having the character of actual and personal correspondence may not, in any case, entail the return of the parcel to the sender. The letter, etc., is, however, stamped for the collection of postage due from the adressee at the regular rate. Parcel containing a letter.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility towards the customs and police authorities, or towards the sender. List of articles to be published.

ARTICLE VI.

Insurance.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Maximum.

Les colis peuvent être assurés jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou son équivalent dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les Administrations Postales des deux pays contractants peuvent d'un commun accord, modifier cette limite.

Limitation.

Un colis ne peut donner lieu à un droit d'indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de l'assurer pour une partie seulement de cette valeur.

ARTICLE VII.

Indemnity.

INDEMNITÉ.

Allowance to sender.

1. Sauf les cas prévus au paragraphe suivant, les Administrations sont responsables de la perte des colis assurés déposés dans l'un des deux pays contractants pour être délivrés dans l'autre et de la perte, de la spoliation, ou de l'avarie, complète ou partielle, de leurs contenus.

Basis.

L'expéditeur, ou l'ayant-droit a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis fut déposé (à defaut de prix courant d'après la valeur ordinaire estimée) pourvu qu'en aucun cas l'indemnité ne dépasse pas le montant pour lequel le colis fut assuré et sur lequel le droit d'assurance a été perçu, ou le maximum de 500 francs-or.

Return of postage on loss of parcel.

Dans le cas où l'indemnité est payable pour la perte d'un colis ou pour la destruction complète ou pour la spoliation complète de son contenu, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes postales s'il les réclame.

ARTICLE VI.

INSURANCE.

Parcels may be insured up to the amount of 500 francs gold or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, modify this limit.

A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permitted to insure it for only part of that value.

ARTICLE VII.

INDEMNITY.

1. Except in the cases mentioned in the Section following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of or damage, complete or partial, to their contents.

The sender, or other rightful claimant, is entitled on this account to an indemnity corresponding to the actuel amount of the loss, abstraction or damage. The amount of the indemnity is calculated according to the current price of merchandise of the same kind at the time and place of mailing the parcel (in the absence of the current price according to the ordinary estimated value) provided in any case that the indemnity shall not exceed the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum of 500 francs gold.

In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to the return of the postal charges, if claimed.

Sauf arrangement spécial contraire entre les pays adhérents, aucune indemnité ne sera payée pour la perte des colis assurés en transit originaires d'un pays ne participant pas à cet Arrangement et destinés à l'un des deux pays contractants.

Quand un colis assuré originaire d'un pays et destiné à être remis dans l'autre est réexpédié de là sur un tiers pays ou y est renvoyé à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue subséquemment à la réexpédition ou au renvoi du colis par le premier pays de destination, ne peut prétendre, le cas échéant, qu'à l'indemnité que consent à verser ou—suivant l'entente intervenue entre les pays intéressés directement à la réexpédition ou au renvoi—que doit payer le pays où le fait s'est produit. Chacun des deux pays signataires du présent Arrangement qui réexpédie à tort un colis assuré sur un tiers pays est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, donc dans les limites du présent Arrangement.

2. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

(a) En cas d'acceptation de la remise du colis sans réserve par le destinataire.

(b) En cas de perte ou d'avarie dérivant de force majeure; toutefois chacune des Administrations pourra payer sans avoir recours à l'autre Administration, l'indemnité même dans le cas où l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie a eu lieu reconnaîtrait que le dommage a été motivé par la force majeure.

(c) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents du service résultant d'un cas de force majeure.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved no indemnity will be paid for the loss of transit insured parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries.

Transit originating in a third country destined for either contracting power.

When an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or addressee, the party entitled to the indemnity, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such cases, only to the indemnity which the country where the loss, rifling or damage occured consents to pay, or which that country is obligated to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limit of the present Agreement.

Parcel reforwarded to a third country.

Responsibility for error.

2. The Administrations are relieved of all responsibility:

Release of responsibility; when.

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivered without reservation.

Unconditional acceptance.

(b) In case of loss or damage through force majeure although either Administration may without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure.

Loss, etc., through force majeure.

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

Destruction of official documents.

Damage through fault of sender, addressee, etc.

(d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou de leur représentant ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, the addressee or their representative, or when it is due to the nature of the article.

Prohibited articles.

(e) Pour les colis contenant des objets interdits.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

Declared above real value.

(f) Dans le cas où l'expéditeur d'un colis déclare frauduleusement une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu; cette règle ne portera préjudice aux poursuites légales prévues dans la législation du pays d'origine.

(f) In case the sender of a parcel fraudulently declares the contents to be above their real value; this rule shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

Seized because of false declarations.

(g) Pour les colis saisis par les douanes à cause de fausse déclaration de leurs contenus.

(g) For parcels seized by the customs because of false declaration of contents.

Unclaimed within a year.

(h) Quand aucune réclamation verbale ou écrite n'a été formulée par l'expéditeur ou son représentant dans le délai d'un an à partir du jour qui suit celui du dépôt du colis assuré.

(h) When no verbal or written inquiry has been made by the sender or his representative within the period of a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

Matter of no intrinsic value, etc.

(i) Pour les colis contenant des matières sans valeur intrinsèque, des objets périssables ou des objets qui ne sont pas conformes aux dispositions de cet Arrangement, ainsi que pour les colis qui n'étaient pas déposées de la manière prescrite; mais le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra payer l'indemnité à l'egard de tels colis sans recours à l'autre Administration.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, perishable articles or articles which do not conform to the stipulations of this Agreement, as well as parcels which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Indirect loss, etc.

3. Il ne sera payé aucun indemnité pour les dommage indirects ou pour la perte de profits d'un colis transmis en vertu des dispositions du présent Arrangement.

3. No indemnity shall be given for indirect damage or loss of profits of a parcel transmitted by virtue of the provisions of this Agreement.

Indemnity payment.

4. Le payement de l'indemnité pour un colis assuré doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

4. The payment of indemnity for an insured parcel shall be made as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

Deferred, in exceptional cases.

Toutefois, l'Administration d'origine peut différer exceptionnellement le payement de l'indemnité au delà d'un an, lorsque, dans ce délai, le sort du colis n'a pu être établi ou la question de responsabilité être tranchée.

However, the Administration of origin may exceptionally defer payment of indemnity beyond a year if, at the expiration of that period, the disposition of the parcel has not been able to be determined nor the responsibility fixed.

5. Sauf dans le cas où le payement est différé exceptionellement, d'après le deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'Administration Postale qui s'engage à faire le payement est autorisée à payer l'indemnité pour le compte de l'Office qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

5. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office, which, after being duly notified, has let nine months pass without settling the metter.

Payment by country of origin if country of destination delays 9 months.

6. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis; mais dans le cas où l'indemnité sera payée au destinataire en conformité du second alinéa du premier paragraphe du présent article l'obligation du payement incombe à l'Administration destinataire. L'Administration payante réserve son droit de recours contre l'Administration responsable.

6. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the mailing Office is subordinate, provided that in cases where the indemnity is paid to the addressee in accordance with the second paragraph of the first section of this Article, the obligation of payment shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Country responsible.

7. Jusqu' à preuve du contraire la responsabilité pour un colis assuré incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation ne peut établir le sort du colis.

7. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which having received the parcel without making any observation and being furnished all regular means of investigation is unable to determine the disposition of the parcel.

Responsibility of receiving country unable to show disposition.

8. La responsabilité pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis assuré, découverte par le bureau d'échange destinataire au moment d'ouverture des récipients et dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification, incombera à l'Administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que le dommage a eu lieu dans le service de l'Administration réceptionnaire.

8. Responsibility for loss, abstraction or damage of an insured parcel discovered by the exchange office of destination at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by Bulletin of Verification shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the damage occurred in the service of the receiving Administration.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

9. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans quel service le fait s'est accompli, les Administrations Postales en cause supportent le dommage par parts égales.

9. If the loss, abstraction or damage has occurred in the course of conveyance, without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

Loss, etc., in transit.

10. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le payement est effectué

10. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with

Repayment to country paying.

en conformité des dispositions du paragraphe 5 du présent Article est tenue de rembourser à l'Administration qui a fait le payement pour son compte, sans retard et, au plus tard, dans un délai de six mois, après réception de la notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payé.

Means to be used.

11. Les remboursements doivent être effectués sans frais à l'Office créditeur soit au moyen d'un mandat-poste, d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays créditeur, soit par d'autres moyens qui seront convenus mutuellement par voie de correspondance.

Repayments on gold basis.

12. Les remboursements des indemnités d'un pays à l'autre seront effectués sur la base de la monnaie-or.

Sender responsible for proper packing, etc.

13. L'expéditeur est responsable des défectuosités de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture et des cachets des colis avec valeur déclarée. D'autre part, les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie causée par des défectuosités non remarquées au moment du dépôt.

No responsibility for ordinary parcels.

14. Les Administrations Postales des deux pays contractants ne seront pas responsables pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis ordinaire. Toutefois, chaque Administration aura la liberté d'indemniser la perte, la spoliation ou l'avarie qui pourront survenir dans son service sans recours contre l'autre pays.

ARTICLE VIII.

Certificate of mailing.

CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉ.

Furnished sender, on request.

L'expéditeur peut recevoir, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (non assuré) un certificat de dépôt, sur une formule ad hoc, du bureau de dépôt. Chaque pays pourra fixer pour les dits certificats, un droit raisonnable.

Receipt.

L'expéditeur d'un colis assuré reçoit sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son colis.

the provisions of Section 5 of this Article is bound to repay to the Administration making payment on its behalf, without delay and within not more than six months after receiving notice of payement, the amount of indemnity actually paid.

11. Repayments are to be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

12. Repayments of indemnity by one country to the other will be made on the gold basis.

13. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Furthermore, the two Administrations are relieved of all responsibility in case of loss, rifling or damage caused by defects not observed at the time of posting.

14. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction or damage of an ordinary parcel. However, either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

ARTICLE VIII.

CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.

The sender may receive at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose. Each country may fix a reasonable fee for the said certificate.

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

ARTICLE IX.

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS.

1. L'expéditeur d'un colis assuré peut obtenir un avis de réception en payant une taxe additionnelle stipulée, s'il y a lieu, par le pays d'origine et sous les conditions fixées dans le Règlement.

2. Le pays d'origine pourra percevoir, à son gré, une taxe spéciale pour une réclamation d'un colis ordinaires ou assuré si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale pour un avis de réception.

3. Le pays d'origine a aussi le droit de percevoir une taxe spéciale pour toute plainte motivée par une irrégularité quelconque qui ne peut pas être attribuée à première vue à la faute du service postal.

ARTICLE IX.

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES. Return receipts and inquiries.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations. Advice of delivery.

2. The country of origin may charge at its option a special fee on a request for information as to the disposal of an ordinary or insured parcel if the sender has not already paid the special fee for an advice of delivery. Request for information.

3. The country of origin may also charge a special fee for any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service. Irregularities.

ARTICLE X.

RETRAIT ET MODIFICATION D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'est pas remis au destinataire, l'expéditeur peut le faire retirer du service ou en modifier l'adresse. L'Administration du pays d'origine peut percevoir et retenir, pour ce service, la taxe fixée par ses règlements. Les demandes de retrait ou de modification d'adresse des colis à délivrer dans les États-Unis d'Amérique seront adressées à l'Administration Centrale à Washington; les demandes relatives aux colis à destination de Turquie devront être adressées à la Direction des Affaires postales, 3me Section, à Ankara.

ARTICLE X.

RECAD AND CHANGE OF ADDRESS. Recall and change of address.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Administration of the country of origin may collect and retain, for this service, the charges fixed by its regulations. The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Turkey shall be addressed to La Direction des Affaires postales, 3me Section, at Ankara. Allowance of, on request.

ARTICLE XI.

DROITS DE DOUANE.

Les colis sont assujettis à tous les lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire, lors de la remise du colis, suivant les règlements douaniers.

ARTICLE XI.

CUSTOMS CHARGES. Customs charges.

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations. Imposed by country of destination.

ARTICLE XII.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Canceled, if returned or redirected.

Les droits de douane pour les colis retournés au pays d'origine ou réexpédiés à un autre pays seront annulés tant en Turquie qu'aux États-Unis d'Amérique.

ARTICLE XII.

CANCELATION OF CUSTOMS CHARGES.

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in Turkey and the United States of America.

ARTICLE XIII.

Customs clearance.

DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Fee.

L'Office destinataire peut percevoir du destinataire soit pour la remise à la douane et le dédouanement soit pour la remise à la douane seulement, un droit n'excédant pas 10 cents (50 centimes-or) par colis.

ARTICLE XIII.

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

The office of delivery may collect from the addressee either for delivery to the customs and clearance through the customs or for delivery to the customs only, a fee not exceeding 10 cents (50 centimes gold) per parcel.

ARTICLE XIV.

Delivery.

REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE.

To addressee.

1. Les colis sont remis aux destinataire le plus tôt possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir pour la remise des colis à domi-

Charges.

ARTICLE XIV.

DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE RESIDANCE.

1. Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect, in respect of delivery of parcels to

rise à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés "Poste restante" ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut en aucun cas excéder un dollar (5 francs-or).

authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "Poste Restante" or which are not claimed within the prescribed periods. This charge may in no case exceed one dollar (5 francs gold).

ARTICLE XVI.

Missent parcels.

LES COLIS MAL DIRIGÉS.

Provisions concerning ordinary parcels.

Les colis ordinaires, mal dirigés, seront réexpédiés à leur vraie destination par la voie la plus directe

ARTICLE XVI.

MISSENT PARCELS.

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct